

INHALTSVERZEICHNIS

Bernd Spillner 1. Vorsitzender der GAL Sprachenvielfalt in Europa _____	19
--	----

Grußwort des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft, Jürgen W. Möllemann, für die 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik ____	21
--	----

PLENARVORTRÄGE

Gerhard Helbig Sprachwissenschaft und Fremdsprachenunterricht - Einheit oder Wider- spruch? _____	23
--	----

Wolfram Wilss Zur Praxisrelevanz der Übersetzungswissenschaft _____	39
---	----

PODIUMSDISKUSSION

Ulrich Ammon Wissenschaftssprachen in Europa _____	51
--	----

THEMENBEREICH I: EUROPÄISCHE SPRACHENPOLITIK

Leitung: Herbert Christ

Herbert Christ Die europäischen Nationalsprachen als politisches Problem bei einer sprachenpolitischen Regelung für die Europäische Gemeinschaft _____	55
---	----

Hermann Scheuringer Die Stellung der Staatssprache Deutsch in der Schweiz und in Österreich _	57
---	----

Nidia Hoffmann-Dubalde Sprachpolitik im spanischen Baskenland _____	61
---	----

Klaus-Dieter Walter Sprachenpolitik im Baskenland _____	63
---	----

THEMENBEREICH II: POLITISCHE REDE IN EUROPA

Leitung: Josef E. Schnorrenberg/Hellmut Geißner

Hellmut Geißner
Rhetorische Kultur - Politische Kultur 67

Ingrid Hudabiunigg
Wie arbeitet ein Redenschreiber für den Bundespräsidenten? 69

Jaakko Lehtonen
Politische Debatte und politisches Schweigen
Aspekte der Kulturbedingtheit vom Kommunikation und Politik 71

Christine Römer
Erziehung zur Sprachkultur als Beitrag zur Friedenserziehung 74 ✕

THEMENBEREICH III: FREMDSPRACHENVERMITTLUNG

Leitung: Heinrich Kelz

Hans H. Reich
Sprachbildung von Migrantenkindern 79

Krista Segermann
Der Einfluß bi-kultureller Begegnungen auf das Fremdsprachenlernen für Europa 80

Helmut Heuer
Zur integrativen und kommunikationsorientierten Landeskunde: Ein Ansatz zur interkulturellen Wahrnehmung 81

Jan Iluk
Probleme bei der Bearbeitung eines kommunikativ orientierten Sprachkurses 82

Richard J. Alexander
Teaching International Business English in Europe:
Learners, Objectives, Methods, Materials 83

Hans-Jürgen Bauer Textthematik und thematische Lexikbeschreibung für die Vermittlung von Fremdsprachen _____	85
Heinrich Schlemmer Überlegungen zu einer Didaktik der Mehrsprachigkeit _____	86
Wolfgang H. Strauss Die Kategorie methodischer Gestaltungsprinzipien in ihrer geschichtli- chen Entwicklung _____	87
THEMENBEREICH IV: SPRACHSCHRANKEN UND KOMMUNI- KATIONSTECHNOLOGIE	
Leitung: Winfried Lenders	
W. Lenders Sprachschränken und Kommunikationstechnologie _____	91
Johann Haller CAT2 - eine EUROTRA-Seitenlinie zur experimentellen Maschinellen Übersetzung _____	93
Nico Weber Onomasiologie und Semasiologie im maschinellen Lexikon _____	96
SEKTION: PHONETIK	
Leitung: Walter F. Sendlmeier/Wolfgang Hess	
Walter F. Sendlmeier Sektion Phonetik: Bericht über die Sektionsarbeit 1990 _____	101
SEKTION: LEXIK UND GRAMMATIK	
Leitung: Rudolf Emons/Günter Radden	
Manfred Niemeyer Zu den Binomina in der russischen Gegenwartssprache _____	105
Priya Bondre Zum Lernbarkeitsbegriff in der linguistischen Theorie: Parameter und Universalgrammatik _____	106

Ute Walbe

Zum Gebrauch (phraseologischer) Neologismen in publizistischen Texten
der englischen und amerikanischen Gegenwartssprache _____ 108

Günter Holtus

Norm und Varietät in der italienischen Grammatikographie _____ 109

SEKTION: TEXTLINGUISTIK UND STILISTIK

Leitung: Ulrich Püschel/Barbara Sandig

Karin Teetzmann/Dirk Windemuth

Wertungen in Rezensionen literarischer Werke _____ 111

Isa Schikorsky

Krieg und Sprache - Bemerkungen zur Stilistik des Verschweigens und
Übertreibens _____ 112

Wolf-Dieter Krause

Der zwischensprachliche Vergleich von Texten - eine praktische und
theoretische Herausforderung an die konfrontative Linguistik und die
Textlinguistik _____ 114

Ingrid Kühn

Teiltextmuster im poetischen Text _____ 115

SEKTION: SPRECHERZIEHUNG / RHETORISCHE KOMMUNIKATION

Leitung: Josef E. Schnorrenberg/Carl Ludwig Naumann

Josef E. Schnorrenberg

Innerbetriebliche Kommunikation: induzierbare Einstellungsveränderungen
und deren Konsequenzen für Kommunikationskultur _____ 117

Christa M. Heilmann

Möglichkeiten, Grenzen und Chancen einer interkulturellen Rhetorikausbildung _____ 119

Heike Hülzer-Vogt

Einzeltropische und multitropisch gestufte Äußerungen: ein Konfliktherd
für Mißverstehen und Nichtverstehen und die geeigneten Konfliktbearbeitungsstrategien _____ 120

Norbert Gutenberg Mündliche Kommunikation - interkulturell Sprechwissenschaftlich-sprecherzieherische Aufgaben im Bereich Deutsch als Fremdsprache _____	123
Edith Slembek Das geht ins Auge. Wie Fernsehen Hörverstehen erschwert _____	124
SEKTION: MEDIENKOMMUNIKATION	
Leitung: E.W.B. Hess-Lüttich/Werner Holly	
Ernest W.B. Hess-Lüttich Medienkommunikation 1990 _____	127
SEKTION: FACHSPRACHLICHE KOMMUNIKATION	
Leitung: Theo Bungarten/Axel Satzger	
Lothar Hoffmann Neuere Entwicklungen in der Fachsprachenforschung _____	131
Christiane Mackeprang Zur kommunikativen Funktion von Unternehmens- und Führungsgrundsätzen _____	132
Rosemarie Gläser Interpersonale Textsorten in der Fachkommunikation (dargestellt an Beispielen aus dem Englischen) _____	133
Axel Satzger Komplexe Fachtextanalyse _____	135
Theo Bungarten Unternehmenskommunikation und Unternehmensidentität _____	136
Jürgen Bolten/Steffen Höhne Linguistik und Didaktik des Wirtschaftsdeutschen _____	138
Maren Aude Zur Strukturiertheit des Kommunikationsbereiches der Literaturwissenschaft _____	140

Christoph Sauer Fachjargon oder über die Multiplizierung fachsprachlicher Kommunikationsformen _____	142
Gustav-Adolf Krampitz Zur Möglichkeit der Standardisierung der Terminologie des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts _____	143
Herbert Kullik Fachsprachenforschung am Institut für Fremdsprachen der Hochschule für Verkehrswesen 'Friedrich List' Dresden _____	144
Susanne Schröder Morphosyntax gesprochener und geschriebener Fachsprache am Beispiel französischer Fachtexte _____	146
Angelika Rust Zur Fachtextstruktur - dargestellt am Beispiel russisch- und deutschsprachiger Fachbuchrezensionen _____	147
Lothar Hums Sprache und Technik - Möglichkeiten der Standardisierung von Benennungselementen in technischen Termini _____	148
Rolf Tatje Der Status des Deutschen und Französischen als Fachsprachen der Mineralogie _____	150
Ferdi Einert Lexikalisch-semantische Gruppierungen französischer Verben im Nachrichtenwesen _____	151
Uwe Bellmann Computers and Data Processing Einführung in die englische Fachsprache der Informatik _____	153
Ines-A. Busch-Lauer Zur Untersuchung der funktionalen Makrostruktur in englischen Fachtexten _____	154
Juri Patrick Die Wortbedeutungserweiterung als ein Weg, neue Fachausdrücke zu schaffen _____	155

Claudia Fraas
Terminologiebetrachtung im Kontext der modernen Sprachwissenschaft — 156

SEKTION: SOZIOLINGUISTIK

Leitung: Ulrich Ammon/Marlis Hellinger

Helmut Schönfeld
Code-switching im Gebiet der ehemaligen DDR - Bedingungen und
Wandlungen in der Sprachvariation _____ 159

Manfred Uessler
Einige Beziehungen zwischen Soziolinguistik und Übersetzung _____ 160

Gisela Brandt
Beiträger zur deutschen nationalen Literatursprache _____ 161

Robert Tanzmeister
Nicht-Standard in italienischen Grammatiken: ein grammatikographi-
sches Problem _____ 163

Roland Willemyns
Fluktuationen an der französisch-niederländischen Sprachgrenze in
Frankreich und Belgien _____ 164

Kurt Egger
Zwei und drei Sprachen in den Kindergärten Südtirols _____ 165

SEKTION: KONTAKTLINGUISTIK

Leitung: Peter H. Nelde/Ludwig M. Eichinger

Ludwig M. Eichinger
Sektion: Kontaktlinguistik
Einführung und Zusammenfassung _____ 167

Janet Aleemi
Identitätsproblematik bei Bilingualen/Bikulturellen
Zur sprachlichen Identität _____ 168

Jürgen Biehl
Zweitspracherwerb von Aussiedlern aus Polen _____ 170

Joachim Born Mehrsprachigkeit in Südtirol: Zur lexikalischen Beeinflussung des Ladinischen durch Germanismen	171
Volkmar Engerer Analyse und Interpretation von Verlaufsdiagrammen	172
Rudolf Kern Das schwierige Projekt einer Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitssprachen	175
Peter Rosenberg Sprachbewahrung, Sprachverlust und ethnische Identität bei den Deutschen in der Sowjetunion	177
Helga Seel Zum "Inneren Sprachausgleich" zwischen dem Englischen und dem Deutschen	180
Volker Hinnenkamp Immigration und visuelle Folgen des Sprachkontakts	182
SEKTION: KONTRASTIVE LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION	
Leitung: Claus Gnutzmann/Karlfried Knapp	
Bernd Kortmann/Paul Georg Meyer Arbeitsteilung zwischen Lexikon und Grammatik im Englischen und Deutschen: Der Bereich der Präpositionen	185
Günter Rohdenburg Weitere Anmerkungen zu einer vergleichenden Typologie des Englischen und Deutschen	186
Susanne Sachtleber Texthandlungen in der Wissenschaftssprache. Ein Vergleich deutscher und französischer Texte	187
Karin Büchle Briefnormen im Deutschen und Spanischen - Aspekte eines interkulturellen/interlingualen Textvergleichs	188
Ulrich Drechsel Die Gradation von Merkmalen im Deutschen und Polnischen	190

Siegfried Hillert Interkulturelle Kommunikation und Landeskunde _____	191 ✓
Hartwig Kalverkämper Körpersprache als interkulturelle Herausforderung _____	192 ✓
Helga Kotthoff Lernersprachliche und interkulturelle Ursachen für kommunikative Fehlschläge: Zur pragmatischen Besonderheit nativ-nichtnativer Gespräche ____	194
Julia Lichtenberg Zur Problematik der Phrasemvarianz _____	195
Heinz-Helmut Lüger Interkulturelle Mißverständnisse _____	197 ✗
Gerda Uhlisch Sprach- und kulturkontrastive Analysen als Beitrag zum interkulturellen Lernen _____	198 ✓
SEKTION: ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT	
Leitung: Frank G. Königs/Kurt Kohn	
Sylvia Kalina/Kurt Kohn Zur Rolle der Theorie in der Dolmetscherausbildung _____	201
Albrecht Neubert Computergestütztes Übersetzen (CÜ): zum Design eines translatorischen Expertensystems _____	204
SEKTION: PSYCHOLINGUISTIK	
Wolfgang Schnotz Mentale Repräsentationen beim Verstehen von Texten _____	207
Ursula Christmann Instruktions- und kognitionspsychologische Ansätze der Textverarbeitung: das Präzisions-Ökonomie-Dilemma _____	207
Rüdiger Grotjahn/Wolfgang Tönshoff Mißt der C-Test Leseverständnis? _____	209

Grischa Weise Untersuchungen zu einigen kognitiven Aspekten des Fremdsprachenlexikerwerbs in der Anfangsphase	210
Jürgen Teschmer Kognitionspsychologische Aspekte des Fremdsprachenlernspezifischen (FLS)	212
Ocke-Schwen Bohn/James Emil Flege Zur Wahrnehmung fremdsprachlicher Vokale bei Erwachsenen: Die Rolle sprachlicher Erfahrung und phonetischer Ähnlichkeit im L2-Lauterwerb	213
Elka Todeva On the importance of bringing grammatical minima closer to the learners' In-Built Language Syllabus	214
Ulla Fix Kulturelles Begleitwissen zu Textmustern als eine Voraussetzung für die Textrezeption	215
Birgit Hogger Die sprachliche Situation Gehörloser - ein Leben in zwei Sprachen	217
SEKTION: KLINISCHE LINGUISTIK	
Leitung: Volkbert M. Roth/Gerhard Blanken	
Jürgen Tesak Zum Konzept des "selektiven Ausfalls" in der Kognitiven Neurolinguistik	219
SEKTION: SPRACHDIDAKTIK	
Leitung: Heinrich Schlemmer/Rupprecht S. Baur	
Dagmar Blei Viele Sprachen - mehr Wissen, aber wie aneignen? Ein Plädoyer für Mnemotechniken im Fremdsprachenunterricht (FU)	221
Günter Böhme Der Äußerungstyp - eine (linguo-) didaktische Größe für das Sprachlernen und -lernen	222
Hartmut Breikreuz Typen von False Friends	224

Marc Faure Zur Didaktik der französischen Vergangenheitstempora _____	225
Inez De Florio-Hansen Fremdsprachenunterricht und Zweitspracherwerb. Ein Vergleich der Sprachaufnahme Probleme _____	228
Françoise Hammer Phraseologie im Fremdsprachenunterricht für Erwachsene _____	230
Wilfried Hartmann Die Aufgabe der Muttersprachlehrerin in mehrsprachigen Gesellschaften _	231
Norbert Lademann Basale Faktoren des halleschen kommunikativ-funktionalen Ansatzes der Didaktik fremder Sprachen und ihrer Literaturen _____	234
Eva C. van Leewen Der Lehrer als CALL-Autor: Praktische Erfahrungen mit dem Autorensystem ILMM _____	236
Martin Löschmann Anmerkungen zum inzidentellen und intentionalen Wortschatzerwerb ____	238
Ingrid Paul Die fremdsprachlich-kommunkative Kompetenz - eine Herausforderung für Lehrende und Lernende _____	239
Heribert Rück Input- und Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht der Grundschule _____	240
Ottmar K. Siegrist Idiomatische 'false friends' _____	242
Felicitas Tesch Kookkurrenzbeziehungen im Englischen _____	243
SEKTION: UNTERRICHTSTECHNOLOGIE	
Leitung: Dieter Wolff	
Dieter Wolff Unterrichtstechnologie. Bericht über die Sektionsarbeit _____	245

SEKTION: COMPUTERLINGUISTIK

Leitung: Winfried Lenders

Winfried Lenders

Computerlinguistik: Einleitende Vorbemerkungen 257

Edith Buchholz

Computergestützte Fremdsprachenkorrespondenz 257

Rudi Conrad

Automatische Fragegenerierung in einem natürlich-sprachigen Examinatorsystem 259

Marcus Jaeger

Maschinelles Lernen von Grammatikregeln natürlicher Sprache 260

Gerda Klimonow

Die Behandlung der Aspektproblematik im Rahmen des Systems VIR-TEX (= Verbs-into-Russian Translation Experiment) 262

Nils Lenke

Gesprochene oder Geschriebene Sprache: die Relevanz einer alten Fragestellung für Computerlinguistik 263

Meinhard von der Ohe

Computergestützte Vornamenberatung in der DDR 264

Anne Schiller/Petra Steffens

Eine Zwei-Ebenen-Morphologie im Rahmen einer gesamtlinguistischen Entwicklungsumgebung 265

ARBEITSKREIS: SPRACHE DER RELIGION

Leitung: Manfred Kaempfert

Manfred Kaempfert

Sprache der Religion. Bericht über den Arbeitskreis 267

ARBEITSKREIS: NEUE METHODEN DER SPRACHMITTLUNG

Leitung: Christian Schmitt

Christian Schmitt

Neue Methoden der Sprachmittlung. Bericht über den Arbeitskreis 269

ARBEITSKREIS: SCHREIBEN IN DER TECHNIK

Leitung: Hans P. Krings/Gerd Antos

Hans P. Krings/Gerd Antos

Schreiben in der Technik. Bericht über den Arbeitskreis _____ 273

ARBEITSKREIS: DIE EUROPÄISCHE DIMENSION UND DIE FORTBILDUNG VON FREMDSPRACHELEHRERN

Leitung: Werner Lich

Werner Lich

Die europäische Dimension und die Fortbildung von Fremdsprachelehrern. Bericht über den Arbeitskreis _____ 277

ARBEITSKREIS: INTERNATIONALISMEN UND MULTILINGUALER SPRACHVERGLEICH

Leitung: Burkhard Schaefer, Johannes Volmert

Johannes Volmert

Internationalismen und Multilingualer Sprachvergleich. Bericht über den Arbeitskreis _____ 281